

φαλάκρωμα calvitie

Lev. 13:40 ואִישׁ כִּי יִמְרָט רֹאשׁוֹ קָרַח הוּא טְהוֹר הוּא:
 Lev. 13:41 ואִם מִפְּאֵת פָּנָיו יִמְרָט רֹאשׁוֹ גִבַּח הוּא טְהוֹר הוּא:
 Lev. 13:42 וְכִי־יִהְיֶה בְּקִרְחָתוֹ אוֹ בְּגִבַּחָתוֹ נִגַּע לְבָן אֲדָמָה:
 צִרְעַת פִּרְחָת הוּא בְּקִרְחָתוֹ אוֹ בְּגִבַּחָתוֹ:
 Lev. 13:43 וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהֵנִיחַ שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדָמָת בְּקִרְחָתוֹ אוֹ בְּגִבַּחָתוֹ:
 כִּמְרָאָה צִרְעַת עוֹר בֶּשָׂר:

Lév 13:42 εἰάν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ
 ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφή λευκή ἢ πυρρίζουσα,
 λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ
 ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ,
 Lév 13:43 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
 καὶ ἰδοὺ ἢ ὅψις τῆς ἀφῆς λευκή πυρρίζουσα
 ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ
 ὡς εἶδος λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Lév 13:40 Et un homme, lorsque se dégarnit sa tête ÷
 c'est un **chauve** : il est pur.
 Lév 13:41 Si c'est du côté de la face {= sur le devant} que se dégarnit sa tête ÷
 c'est un **chauve-du-front** : il est pur.
 Lév 13:42 Que s'il y a sur la **calvitie** (du crâne) ou la **calvitie-du-front**
 une plaie d'un blanc rougeâtre,
 c'est la lèpre qui prolifère
 sur la la **calvitie** (du crâne) ou la **calvitie-du-front**.
 Lév 13:43 Et le prêtre le verra :
 et voici :
 la tumeur de la plaie sur la **calvitie** (du crâne) ou la **calvitie-du-front**
 est blanc rougeâtre,
 de même apparence que la lèpre de la peau de la chair
 LXX ≠ [et voici, l'apparence de l'atteinte est blanc rougeâtre
 sur sa **calvitie** (du crâne) ou sa **calvitie-du-front**,
 c'est un aspect de lèpre sur la peau de sa chair].
 Lév 13:44 c'est que l'homme est lépreux : il est impur ÷
 le prêtre devra le déclarer impur : c'est à la tête qu'est sa plaie.

Lev. 21: 5

לֹא־יִקְרָהוּ [יִקְרָהוּ] קְרָחָה בְּרֹאשׁוֹ וּפָאֵת זָקְנֵה לֹא יִגְלַחוּ
וּבְבִשְׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרָטָה:

Lév 21: 5 καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ
καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται
καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμούσιν ἐντομίδας.

Lév 21: 1 Et YHWH a dit à Moshèh [+ *en disant*] : Dis aux prêtres, fils de 'Aharon
et tu leur diras : Nul ne se rendra impur [*Ils ne se souilleront pas*]
pour une âme d'entre les siens [*pour les âmes qui sont de leur nation*],

Lév 21: 5 Ils ne **se tondront** pas de **tonsure** sur la tête
LXX ≠ [*Et vous ne vous rasez pas une tonsure (sur) la tête, pour un mort*],
et le bord de leur barbe, ils ne se **raseront** pas
LXX ≠ [*et, l'apparence de leur menton, ils ne la raseront pas*] ÷
et, dans leur chair [*leurs chairs*], ils ne se feront pas d'entailles.

Dt 14: 1

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לֹא תַתְּגִדְדוּ וְלֹא־תִשְׂמְרוּ קְרָחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמַת:

Dt. 14: 1 Υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
οὐ φοιβήσετε,
οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ·

Dt 14: 1 Vous êtes des fils pour YHWH, votre Dieu ÷
vous ne vous ferez pas d'incisions,
et vous ferez pas de **tonsure** entre vos yeux, pour un mort.

Dt 14: 2 Car tu es un peuple saint pour YHWH, ton Dieu ...

Is. 3:24 וְהָיָה תַּחַת בְּשָׁם מֶלֶךְ יְהוָה וְתַחַת חֲגֹרָה נִקְפָּה
וְתַחַת מַעֲשֵׂה מְקַשָּׁה קְרָחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מִחֲגֹרֶת שָׁק
כִּי־תַחַת יָפִי:

Is 3:24 καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέας κοινιορτός,
καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώση
καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρωμα ἔξεις διὰ τὰ ἔργα σου
καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώση σάκκον.

Isaïe 3:17 le Seigneur rendra teigneux le sommet-du-crâne des filles de Çîôn
LXX [le Seigneur abaissera / humiliera les premières filles de Sion] (...)

Isaïe 3:24 Et il adviendra
au lieu de baume [d'odeur agréable]
la pourriture [≠ la poussière°],
au lieu de ceinture (3),
[+ tu te ceindras d']une corde ;
au lieu de tresses ouvragées [≠ d'un ornement d'or pour la tête],
[+ tu auras] une tonsure [+ à cause de tes œuvres],
au lieu de robe flottante [de la tunique à fond pourpre],
une ceinture (3) de sac [tu ceindras un sac] ÷
TM+ [une flétrissure / marque au fer rouge, au lieu de beauté].

Is. 15: 2 עֲלֶה הַבַּיִת וְדִבֹּן הַבְּמוֹת לְבָכִי
עַל־נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא מוֹאָב יִלְיֵל בְּכָל־רֹאשֵׁי קְרָחָה כָּל־זָקֵן גְּרוּעָה:

Is 15: 2 λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολείται γὰρ καὶ Διβὼν·
οὐ ὁ βωμὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν·
ἐπὶ Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε
ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·

Isaïe 15: 1 Oracle sur Mô'âh :

Isaïe 15: 2 La maison et {= La fille de ?} Dibôn monte sur les hauts-lieux pour pleurer
LXX ≠ [Attristez-vous sur eux, car elle sera perdue, Dèbôn ;
où est votre tertre° ? là, elle montera pour pleurer] ÷
sur Nebô et sur Médebâ', Mô'âh pousse des hurlements ;
LXX ≠ [sur Nabau et la Moabitide, poussez des hurlements]
sur toutes ses têtes [toute tête], une tonsure ;
toute barbe est diminuée [≠ tous les bras ont été tailladés].

Jér. 47: 5 בָּאָה קְרָחָה אֶל־עֵזָה נְדָמְתָה אֲשַׁקְלֹן שְׂאֲרֵית עַמָּהָ
עַד־מָתִי תִתְגַּדְּדִי:

Jér. 29: 5 ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ενακιμ.
ἕως τίνος κόψεις,

Jér. 47: 5 Elle est venue vers Gazâh la tonsure ;

Jér. 29: 5 elle a péri, 'Ashquelôn, reste de leur vallée

LXX ≠ [elle est jetée par dessus bord, Askalôn, avec les restes des Anaqim] ÷
jusques-à quand te feras-tu des incisions

LXX ≠ [jusques-à quand te couperas-tu ou te frapperas-tu (la poitrine)]?

Ez. 7:18

וְחָגְרוּ שָׁקִים וְכִסְתָּהּ אֹתָם פְּלָצוֹת
וְאֵל כָּל-פָּנִים בּוֹשָׁה וּבְכָל-רֹאשֵׁיהֶם קָרְחָה:

Ez. 7:18 καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος,
καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνῃ ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.

Ez 7:12 Il vient, le Temps, il est là, le Jour ! (...)

Ez 7:18 Et ils se ceindront d'un sac et la frayeur les enveloppera ÷
et sur toutes les faces, la honte [+ *sur eux*],
et sur toutes leurs têtes [*toute tête*], une tonsure.

Am. 8:10

וְהִפְכֹּתִי חֲגִיכֶם לְאֵבֶל וְכָל-שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
וְהָעֲלִיתִי עַל-כָּל-מִתְנַיִם שֶׁק וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קָרְחָה
וְשִׁמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כִּיּוֹם מָר:

Am. 8:10 καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος
καὶ πάσας τὰς ψδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον
καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον
καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

Amos 8: 9 Et il adviendra, en ce jour-là,
— oracle du Seigneur YHWH [*dit le Seigneur Dieu*] —
que je ferai coucher le soleil en plein midi ÷
et que j'enténébrerai la terre, en un jour de lumière.

Amos 8:10 Et je tournerai / changerai vos fêtes en deuils
et tous vos cantiques en chant-funèbre [*une lamentation*]
et je ferai monter, sur tous les reins, un sac
et, sur toute tête, une tonsure ÷
et j'en ferai comme un deuil de (fils) unique [*≠ bien-aimé*],
et sa fin sera [*ceux qui les accompagnent*] comme un jour d'amertume [*de douleur*].